



مجلة نصف سنوية تُعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الأول -

السداسي الأول 2026

رقم الإيداع القانوني:

2600-6944

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النّشر
أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة

اللّجنة الاستشاريّة:

من خارج الجزائر	من الجزائر
أ.د. أثول وليد سليم عبد الحي، الأردن أ.د. علاء غرايبة، الأردن أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق أ.د. صباح علي السلیمان، العراق أ.د. عماد عبد اللطيف، قطر أ.د. مصطفى جمعة، الكويت أ.د. ندى مرعشلي، لبنان أ.د. محمد بلحاج، ليبيا أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر أ.د. حسن يوسف، مصر أ.د. أندريا فاشين، إيطاليا أ.د. عاصم زاهي مفلح العطرور، أمريكا أ.د. محمود محمد قدوم، تركيا أ.د. فؤاد بوسطوان، شيكاكو أ.د. محمد بسناسي، ليون فرنسا د. نشوان علي، اليمن أ. مادلينا مارو، إيطاليا	أ.د. تلمساني بن يوسف أ.د. التجاني حلومة أ.د. زهرة العابد أ.د. نوال بودشيش أ.د. صلاح الدين ملاوي أ.د. غنية وحميش أ.د. أحمد عزوز أ.د. عزيري بوجمعة أ.د. رايح طيجون أ.د. حاجي الصديق أ.د. حسينة لعلو أ.د. صغور أحلام أ.د. ليلى عالم أ.د. جلال خشاب د. بوخالفة مسعود د. فاسي ليلي د. بوشريف نبيلة د. ماجدة شلي د. كمال عمامرة د. خديجة مرات د. إبراهيم يحي د. محمد كوداد د. بوخميس صنوبر د. بوخميس ليلي د. ذيب هاجر د. بوخالفة مسعود د. عبد القادر خلدون

الهيئة الإدارية

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

أ. بورباية راشدة

سكرتيرة التحرير:

أ. نور شلار

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متسمة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ تقبل المقالات الفردية والثنائية فقط؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (15) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب العناوين بالبنط 18 وتدرج الهوامش آليا بنفس الخط بنط (14) في آخر المقال؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في المنصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام word مباشرة عبر منصة asjp؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسرقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بصب قائمة المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعتها.

للتواصل مع المجلة

00 (213) 23 48 72 52 /madjaletmaalim@gmail.com

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الصفحة	المؤلف	المقال	
9	نوار عبيدي رئيس التحرير	كلمة العدد	
24-11	Dr. Fouad Bousetouane The University of Chicago, USA	Translation in the Age of AI Agents	01
54-25	Dr. Attia Youseif Indiana University- Bloomington, USA	Generative AI in Language Instruction: Personalization, Practice, and Proficiency. A Pedagogy- First Framework	02
74-55	Omar LAABED Nadjat BADI University of Batna1 Algeria.	Evaluating Artificial-Intelligence Translation Tools' Ability to Imitate Human Translators in Translating Synonymous Words in Specialized Texts	03
92-75	ENNEBATI Fatima Zohra CHIKHI Latifa University Centre of Maghnia, Algeria.	Analyzing Metaphor Micro and Macro Translation Strategies in the Arabic Rendering of George Orwell's 1984	04
110-93	KHALDOUN Abdelkader BOUDCHICHE Nawal Chadli Bendjedid University- El Tarf, Algeria.	Exploring Cognitive Engagement Modes of AI Use in Language Classroom	05
124-111	Nabila El Hadj Said Naama University, Algeria.	AI in Translation Education: Benefits and Risks	06
144-125	BENBALI Tayyib Hassiba Ben Bouali University of Chlef, Algeria.	The Quality of Legal Translation via Neural Machine Software. DeepSeek Case Study	07

162-145	fellah kheireddine Ahmed Ben Bella University, Oran, Algeria.	Translation of the Western term between the problems of definition and the implications of employment. The term hermeneutics as a model	08
178-163	Jalal SOLTANI Mohammed Larbi KHEDIR University of El Oued, Algeria	Linguistic Terminology Translation in Arabic Departments: Analyzing Student Errors and Competence Gaps at El Oued University	09
192-179	Boubellouta Hocine Souilah Hichem University of 20/8/1955 Skikda, Algeria	The intentionality between phenomenology and the ordinary language philosophy in “Edmund Husserl” and “John Searl” view	10
206-193	AFIA Kada University of Mascara, Algeria.	AI-Enhanced Legal Translation: A Bibliometric Analysis of Global Research Trends	11
226-207	KAZI-TANI Lynda Université Mustapha Stambouli de Mascara, Algerie.	The Translation of Algerian Heritage Treasures by French Military Interpreters: A Critical Analysis of Arnaud’s Translation of Abou Ras Ennacer’s Extraordinary Travels and Pleasant Tales	12
238-227	Terbouche Fazia Djemai Salem Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Algérie.	Morpho-Semantic Study of the Microtoponyms of Ouadhia (Tizi Ouzou): Structure, Classification and Interpretation	13
256-239	Lachemot Massissilia Kherdouci Hassina Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Algérie.	The imagination of the heart « Ul » in Kabyle poetry « adekker » among women in the Ath Ouacif region	14

274-257	Ferguenis Lyes Université A. Mira, Béjaïa Algérie.	Lexical Archaism in Some Kabyle Proverbs: A Lexico-Semantic Analysis	15
288-275	Hichem Maafa University of Constantine 2 - Abdelhamid Mehri Laboratory of Historical and Philosophical Studies.	Acceleration and the Dilemma of Deceleration in Late Modern Societies	16
308-289	Dr. Salah Eddine BENDRIMIA Université Mohamed El Bachir El Ibrahimi Bordj Bou Arreridj	The Algerian War (1954-1962). Women in combat By Danièle Djamila Amrane Minne	17
322-309	Dr. Felli Zineb University of Tamanghasset Amine ELokkal EL hadj Moussa Eg Akhamouk, Algeria	Phonetic Contrast and Its Importance in Translation: The Arabic-Spanish Case	18
338-323	Abbaci Adel Algiers 2 university Abou El Kacem Saadallah	Official Legal Translation at the International Criminal Court: Quality Standards and Challenges	19
354-339	Mamel bounekta University of Blida 02, Algeria.	The Implementation of Scaffolding Strategy in Teaching Legal Translation	20
370-355	Dr.Djanette Zerrad Universite Chahid Cheickh Larbi Tebessi.	Translating feminist literature and transformations of gender discourse between two languages	21
390-371	Dr. Oughlici youcef Université Constantine 1- Frères Mentouri	The Arab Poetic Self in Other Languages A Study of the part of Contemporary Maghreb Poetry in Translation	22

404-391	Dr. Hossam Eddine Haniche Translation Institute in Algeria 2 Abu Al-Qasim Saadallah.	Translating Ideophones from Arabic into English: A Comparative Analytical Study Between Two Translations of Al-Asmai's Poem the Sound of the Nightingale's Whistle	23
---------	--	--	----

لم تعد الترجمة في العصر الحديث مجرد آلية ميكانيكية لنقل الألفاظ من لسان إلى لسان، بل غدت فضاءً معرفيًا تتلاقح فيه الهُويّات، وجسرًا تعبّرُ من خلاله الثقافات. وحبلًا يربط الحضارات بعضها ببعض. والترجمة في أصلها فعلٌ حضاري يتأرجح بين جناحين: "الأنا" و"الآخر"، ومنذ بدايات الترجمة العربية الأولى تساءل المترجمون عن "أناهم" وهُويّتهم العربية الإسلامية وكيفية تلاقحها مع الآخر الأعجمي. وبكل شجاعة تناولوا تلك الفلسفة والعلوم الأولى والتهموا مضامينها ووضعوها في ذلك الميزان الهُويّاتي الرهيف وفتحوا باب الحضارات واسعا.

فالترجمة بوصفها حقلًا معرفيًا تعيش محفوفة برهانات مصيرية ومتاعب وجودية وإبستمولوجية يواجهها المترجم في رحلته فوق جسر الثقافات وتاريخ الأمم؛ فهي الأداة المثلى لتوطين العلوم والمعارف، وبناء عولمة ثقافية متوازنة لا تُلغي الخصوصيات، بل تُغنّيها من خلال الانفتاح على المنجز البشري في شتى أبعاده. وقد يستطيع المترجم قطع جسر الثقافات بكل أناة وثقة إذا ترجم العلوم العقلية والتجريبية، وإذا ما رام ترجمة الآداب والعلوم الإنسانية عموماً؛ فقد نجد المترجم يتأرجح بين رهان الوفاء الحُرْفِيِّ للنص الأصلي المتمثل في (سلطة الكاتب)، ورهان الحرية الإبداعية التي تقتضيها اللغة الهدف المتمثلة في (سلطة القارئ). فالنجاح هنا يفرض على المترجم تحقيق "التحايل المشروع" الذي يحفظ روح النص، دون التضحية بجماليات اللغة المترجم إليها.

من جهة أخرى أصبحت الترجمة تواجه تحديات كبيرة - ومن جوانب عدة - خاصة مع هجوم تطبيقات وبرامج الذكاء الاصطناعي سواء في شقها التحريري، أم ما يحتاجه المستعمل في حياته اليومية بالترجمة الآلية والفورية عبر التطبيقات التي تعرفها مختلف الأجهزة والوسائط الإلكترونية.

إن تحدّي الآلة للعمل الترجميّ في ازدياد مستمر، وقد أجبرَ المختصين على أخذ المسألة بصورة جدية وصارمة، إذ يتساءل الخبراء هل ستُلغي الآلة المترجمة دور العقل البشري، وكذا أحاسيس الإنسان في نقل اللغة من مصدرها إلى هدفها الجديد، وعلى قدر ما نجد هذا التساؤل المحيّر مشروعاً؛ نجد وجوب الاستعداد لخوض حرب معرفية مع الآلة مشروعاً أيضاً.

في هذا الجو المشحون بذكاء الآلة وإصرار البشر على الحفاظ على طبيعته إن صح القول - نقدم للقارئ في هذا العدد مقالين وصلانا من الولايات المتحدة الأمريكية، وكلاهما يتحدث عن مخاطر وصعوبات الآلة بعد دخولها مجال الترجمة، واحتلالها مكانة خطيرة قد تلغي كل ما أنجزته البشرية منذ قرون في هذا الحقل الحساس الذي يربط بين الشعوب.

المقال الأول للمهندس الباحث الجزائري المختص في الذكاء الاصطناعي الدكتور فؤاد بوسطوان بعنوان: الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي، حيث يضع يده على التحول الجوهري الذي عرفته الترجمة الذكية التي لم تعد تكتفي بترجمة الألفاظ بصورة آلية، بل أصبحت تتحكم في فهم السياقات والمعاني العميقة للنص المصدر مما يهدد بصراحة دور المترجم البشري.

أما المقال الثاني فهو للأستاذ الدكتور المختص يوسف عطية وجاء بعنوان: الذكاء الاصطناعي التوليدي في تدريس اللغات: التخصيص والممارسة وإتقان اللغة. إطار عمل يركز على التربية. حيث يتحدث فيه عن كيفية دخول الآلة مجال التعليم، وهو يتساءل عن الأبعاد التربوية للذكاء الاصطناعي التي يجب أن تتحدد بدقة، إذ يرى أن أفضل طريقة لفهم القيمة التربوية للذكاء الاصطناعي التوليدي في تعليم اللغات هي من خلال ثلاثة عناصر مترابطة: التخصيص، والممارسة، والكفاءة.

إلى جانب هذا الانشغال العالمي؛ اخترنا لهذا العدد نصين مترجمين إلى العربية؛ الأول نصٌ للمجاهدة. "دانيال جميلة عمران مين" بعنوان: نساء مقاتلات، يتحدث فيه عن مجاهدات حرب الجزائر. وهو عبارة عن شهادات لمجاهدات شاركن في حرب التحرير، جمعتها الكاتبة المجاهدة جميلة عمران لتؤكد أن المرأة الجزائرية كانت عضواً فعالاً في ثورة التحرير ولم تكن عضواً مساعداً فقط. والنص الثاني لعالم الاجتماع والفيلسوف الألماني "هارتموت روز" بعنوان: التسارع ومعضلة التباطؤ في المجتمعات الحديثة المتأخرة، يتحدث فيه عن جدلية "التسارع" و"التباطؤ" داخل المجتمعات الحديثة وتأثير ذلك على البيئة الثقافية للمجتمعات. رئيس تحرير مجلة معالم يتمنى لكم قراءة ممتعة.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي